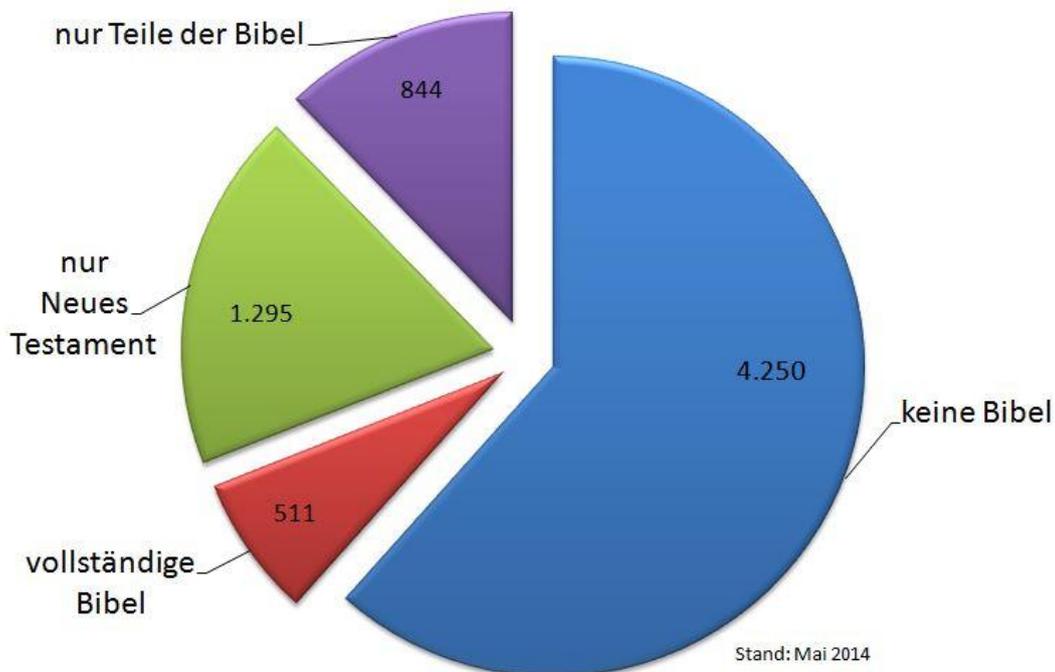




Die Bibel jetzt in 511 Sprachen

Swindon/Stuttgart (15. Juli 2014). Die vollständige Bibel mit Altem und Neuem Testament liegt jetzt in 511 Sprachen vor. Dies teilte der Weltverband der Bibelgesellschaften (United Bible Societies - UBS) im „Global Scripture Access Report“ mit. Das Neue Testament ist zusätzlich in 1.295 Sprachen übersetzt, einzelne Schriften der Bibel sind in 844 Sprachen verfügbar. Damit liegt in 2.650 Sprachen mindestens ein Buch der Bibel vor. Sprachforscher gehen von weltweit rund 6.900 lebenden Sprachen aus.

Bibelübersetzungen in den Sprachen der Welt



Die Sprachen mit erstmals vollständigen Bibeln sind: Toba (Argentinien), Krio (Sierra Leone), Mandinka (Gambia), Udmurt (Russland), Kok Borok (Indien), Schilluk (Südsudan) und Murut Timugon (Malaysia). Diese Sprachen werden von 5,3 Millionen Menschen genutzt. Die größte Sprachgruppe ist das Volk der Mandinka mit 1,34 Millionen Sprechern. Mandinka ist die am weitesten verbreitete Sprache in Gambia und wird auch im Senegal, Mali und Guinea-Bissau gesprochen.

Aktuell arbeiten die Bibelgesellschaften in rund 460 Übersetzungsprojekten. Bis 2015 sollen davon 100 abgeschlossen sein, davon 43 Erstübersetzungen, 27 Neuübersetzungen und 30 Revisionen. Zum jetzigen Zeitpunkt konnte bereits in mehr als der Hälfte der 100 Projekte die komplette Übersetzung erstellt werden. Die Übersetzungen werden nun zum Druck vorbereitet.



Um die Übersetzungsprojekte erfolgreich abschließen zu können, ist weiter starkes Engagement von Spenderinnen und Spendern erforderlich.

Die Deutsche Bibelgesellschaft ist Mitglied des Weltverbands der Bibelgesellschaften, der größten Übersetzungsagentur der Welt. Bibelgesellschaften gibt es in über 145 Ländern. Die United Bible Societies (UBS) haben in ihrer über 200-jährigen Geschichte über 330 Vollbibeln (Altes und Neues Testament) herausgebracht. Dabei gelten folgende Regeln: Es wird immer aus dem Urtext übersetzt. Ausgebildete Muttersprachler sorgen für die bestmögliche Übersetzung. Und es wird immer nur auf Wunsch und Initiative der Empfänger übersetzt.



Übersetzergruppe aus Kenia. Foto: UBS

In der deutschen Sprache gibt es die vollständige Bibel in über 35 Übersetzungsvarianten von urtextnahen Versionen bis hin zu umgangssprachlichen Übertragungen. Das ist Luxus. Nur in ganz wenigen anderen Sprachen gibt es mehr als nur eine Übersetzung. Viele Christen in Südamerika, Afrika und Asien sind froh, wenn zumindest ein Buch der Bibel in ihre Muttersprache übersetzt ist. Weltweit werden über 6900 Sprachen gesprochen.

Um ein Buch der Bibel zu übersetzen, braucht es ein paar Monate; für die ganze Bibel braucht eine Übersetzergruppe rund zwölf Jahre. Daneben sind die Bibelgesellschaften weltweit bemüht, Übersetzungen in moderner Sprache anzubieten. Sprache ist lebendig und ständigen Veränderungen unterworfen. Das macht Revisionen oder erneute Übersetzungsprojekte in Sprachen erforderlich, die eigentlich bereits eine Bibel haben. Moderne Übersetzungen erleichtern besonders Jugendlichen den Zugang zur biblischen Botschaft.



Erstübersetzungen der Bibel, Neuübersetzungen und Revisionen 2013

Zahlreiche Bibelgesellschaften waren 2013 weltweit an der Fertigstellung und Publikation von Bibelübersetzungen in 18 Sprachen beteiligt. Diese 18 Sprachen werden von insgesamt 15 Millionen Menschen gesprochen. Die größte Sprachgruppe ist Mandinka (Gambia/1,3 Mio. Vertreter), die kleinste Aimol (Indien/5.000 Sprachzugehörige).

Folgende zehn Sprachen erhielten erstmalig eine Übersetzung:

- die vollständige Bibel auf Toba (Argentinien), Krio (Sierra Leone), Mandinka (Gambia), Udmurtisch (Russland), Kok Borok (Indien), Schilluk (Südsudan) und Murut Timugon (Malaysia)
- das Neue Testament auf Aimol (Indien)
- Teile der Bibel auf Altaisch (Russland) und Tojolabal (Mexiko).

In 2013 United Bible Societies assisted in the completion of Scriptures with the potential to reach over **15 million** people

LANGUAGE	COUNTRY	TYPE	SCOPE	NO OF SPEAKERS
Toba	Argentina	First	Bible	25,000
Krio	Sierra Leone	First	Bible	495,000
Mandinka	Gambia	First	Bible	1,346,000
Udmurt	Russia	First	Bible	750,000
Kok Borok	India	First	Bible	762,000
Shilluk	South Sudan	First	Bible + DC	600,000
Murut Timugon	Malaysia	First	Bible + DC	8,000
Aimol	India	First	NT	5,000
Altai	Russia	First*	Portion - Genesis	75,000
Tojolabal	Mexico	First*	Portion - Ruth & Esther	45,000
Fijian New Version Bible (Itaukei)	Fiji	New	Bible	450,000
Sango	Central African Rep.	New	Bible	404,000
Chadian Arabic	Chad	New	NT	1,139,100
Khualsim (Chin:Falam)	Myanmar	New	NT	107,000
Mongolian	China	New	NT (trial edition)	6,500,000
Slovenian	Slovenia	New	Portions - Acts, 1 Pet, 2&3 John - pilot ed	1,900,000
Quechua de Ayacucho	Peru	Revision	Bible	900,000
Zeme North Naga	India	Revision	Bible	61,492
				15,572,592

*First translations of these portions – other books of the Bible have been translated in these languages.

Die acht weiteren Übersetzungen, die 2013 abgeschlossen wurden, sind Neuübersetzungen respektive Revisionen. Das heißt, die Bibel war bereits übersetzt, aber meist vor Jahrzehnten. Da sich eine Sprache im Verlaufe der Zeit verändert und neue wissenschaftliche Erkenntnisse gewonnen werden, muss die Bibel von Zeit zu Zeit neu übersetzt respektive revidiert werden. Bei Neuübersetzungen wird wieder auf den Urtext zurückgegriffen und von Grund auf neu übersetzt. Der Typ der Übersetzung wird neu bestimmt: zum Beispiel mehr am Urtext entlang oder eher kommunikativ. Bei einer Revision wird die Bibel in der jeweiligen Sprache überarbeitet, Stil und Typ der zu revidierenden Übersetzung werden beibehalten.